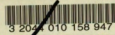


1285
35.20

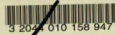


Dean - The Tie - Chiw Dialect - 1841

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

1285
35.20



Dean - The Tie - Chiw Dialect - 1841

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

Harvard College Library



FROM THE LIBRARY OF
PHILIP HOWES SEARS

Class of 1844

GIVEN IN HIS MEMORY
BY HIS CHILDREN

RICHARD SEARS, '91
FRANCIS PHILIP SEARS, '91
and
EVELYN SEARS

MDCCLXXXIV

429 *over* *Hon. H. C.ushing*
1841 *with the Authors Comt*

FIRST LESSONS

IN THE

TIE-CHIW DIALECT.

潮 州 話

By W. DEAN.

BANKS,

313 N.

1841.

顧
聖

1841

FIRST LESSONS

IN THE

FIECHIW DIALECT.

潮州話

BY W. DEAN

1888

1888

1888

FIRST LESSONS

EDITED BY
W. DEAN,
OF HARVARD UNIVERSITY,
AND
J. H. H. H. H.

IN THE

TIE-CHIW DIALECT.

潮州話

By W. DEAN.

HANKOW,

SIKIAU.

1841.

1285.35.20
✓

THE FIRST LESSONS

HARVARD COLLEGE LIBRARY
FROM THE LIBRARY OF
PHILIP HOWES SEARS
JANUARY 5, 1934

IN THE

THE NEW DIALECT.

請 購 此 書

BY W. DEAN

HARVARD

UNIVERSITY

1881

N

P R E F A C E.

The following pages are taken from scraps which were written out as an exercise in studying Chinese. With the hope of aiding others in acquiring the language, and assisting Chinese youth in the study of English, they have been revised for publication. Several important helps to the study of Chinese have recently appeared, but as it is not known that any thing has been done especially to aid the student of the Tie-chiw dialect, it is thought that something of this kind may be acceptable.

Tie-chiw is one of the ten counties constituting the province of Canton, and borders on the Hok-kèèn province on the east, and the China sea on the south. It is intersected by the meridian of Peking and the parallels of 23 & 24 deg. N. Lat. The dialect spoken by the inhabitants of this county is unintelligible in the western portions of their own province, but is understood to some extent in the neighboring towns of Hok-kèèn, though the distinctions between the Tie-chiw and Hok-kèèn dialects are marked and many.

The Chinese population of Bankok has been variously estimated at from two hundred and fifty to four hundred thousand. Probably two thirds of this number speak the Tie-chiw dialect, and from the circumstance that they annually receive considerable accession from their native district, it is supposed, while they may use some forms of expression peculiar to this place, that they speak the language with a good degree of purity. They may have borrowed some expressions from the Siamese, and others have grown out of their new relations; but in turn they have transferred a greater number of words from their own to the Siamese language. Among these are the numerals, the names of various articles of furniture, the names of a variety of vegetables, with several verbs and particles of the language, which appear to have been derived from the Chinese and are used with little or no alteration.

In endeavoring to express the sounds of this dialect with Roman characters, no effort has been made to mark the tones, or to express the nicer distinctions of sound which can better, and perhaps only, be learned from the native teacher. It is not however to be inferred from this that little importance is attached to a correct intonation, but simply that we confess ourselves incompetent to afford any assistance on this point by means of diacritical marks. There has been an effort to render the orthography as simple as the case would admit, and it is hoped that in most cases it may lead to an intelligible pronunciation of the language.

The order of arrangement, is first the English word or phrase, next the Chinese character, and last the colloquial expression. It will be seen, that after a few words and phrases alphabetically arranged, there follows a list of words with short phrases on the opposite page, showing the location of such words in a sentence.

This little work, as its title indicates, aims at nothing more than a few simple lessons for beginners. If in this way it may contribute its mite towards facilitating the acquisition of the Chinese language, and thus promote the welfare of those who speak it as their native tongue, one object of its publication will be attained.

W. D.

Bankok, Dec. 1841.

The following are the chief reasons which have induced me to attempt a translation of the *Chün-fu*, with the hope of making known to our countrymen and students of Chinese literature the work of a poet who has been regarded in his own country as one of the greatest. It is not only a work of art, but also a work of science, and especially so in the matter of the language. It is a work of science, because it contains in its first part the explanation of the various words and phrases which are used in the work, and the explanation of the various words and phrases which are used in the work, and the explanation of the various words and phrases which are used in the work.

The Chinese pronunciation of the *Chün-fu* has been entirely omitted in this translation. Probably the only reason for this is that the Chinese pronunciation of the *Chün-fu* is not known to our countrymen, and it is not possible to give a correct pronunciation of the *Chün-fu* in English. The Chinese pronunciation of the *Chün-fu* is not known to our countrymen, and it is not possible to give a correct pronunciation of the *Chün-fu* in English. The Chinese pronunciation of the *Chün-fu* is not known to our countrymen, and it is not possible to give a correct pronunciation of the *Chün-fu* in English.

The Chinese pronunciation of the *Chün-fu* has been entirely omitted in this translation. Probably the only reason for this is that the Chinese pronunciation of the *Chün-fu* is not known to our countrymen, and it is not possible to give a correct pronunciation of the *Chün-fu* in English. The Chinese pronunciation of the *Chün-fu* is not known to our countrymen, and it is not possible to give a correct pronunciation of the *Chün-fu* in English. The Chinese pronunciation of the *Chün-fu* is not known to our countrymen, and it is not possible to give a correct pronunciation of the *Chün-fu* in English.

The Chinese pronunciation of the *Chün-fu* has been entirely omitted in this translation. Probably the only reason for this is that the Chinese pronunciation of the *Chün-fu* is not known to our countrymen, and it is not possible to give a correct pronunciation of the *Chün-fu* in English. The Chinese pronunciation of the *Chün-fu* is not known to our countrymen, and it is not possible to give a correct pronunciation of the *Chün-fu* in English. The Chinese pronunciation of the *Chün-fu* is not known to our countrymen, and it is not possible to give a correct pronunciation of the *Chün-fu* in English.

The Chinese pronunciation of the *Chün-fu* has been entirely omitted in this translation. Probably the only reason for this is that the Chinese pronunciation of the *Chün-fu* is not known to our countrymen, and it is not possible to give a correct pronunciation of the *Chün-fu* in English. The Chinese pronunciation of the *Chün-fu* is not known to our countrymen, and it is not possible to give a correct pronunciation of the *Chün-fu* in English. The Chinese pronunciation of the *Chün-fu* is not known to our countrymen, and it is not possible to give a correct pronunciation of the *Chün-fu* in English.

CONTENTS.

	PAGE	
Numerals,	3	
Words and Phrases,	5	
The Heavens,	16	
The Earth,	16	
Points of the Compass,	18	
Members of the Body,	18	
The Mind,	22	
Diseases,	26	
Family Relations,	28	
Classes of Men,	29	
Buildings,	30	
House Furniture,	31	
Writing Utensils,	32	
Farming Utensils,	33	
Boating,	"	
Printing,	34	
Forms of Characters,	34	
Chinese Books,	34	
Animals,	35	
Birds,	35	
Reptiles and Insects,	36	
Metals,	37	
Trees & Fruits,	37	
Vegetables,	38	
Articles of food,	"	
Time,	39	
Dress,	40	
Numeral affixes,	41	
Days of the month,	47	
The Seasons,	47	
Months of the year,	48	
Days of the week,	48	

VOWEL SOUNDS.

- ◆◆◆
- a* as in *far, father, balm, calm.*
- ā* as in *quota, America,* (pronounced abruptly.)
- ai* as in *aisle*; or *ie* in *tie, lie.*
- aw* as in *law, saw, claw.*
- aou* as *ou* in *plough, our, sour.*
- e* as in *they,* or *a* in *say, play.*
- ē* as in *let, peck, beck,* (abrupt.)
- i* as in *police, machine, magazine.*
- ī* as in *pit, quick, tick,* (abrupt.)
- o* as in *cone, alone, bemoan.*
- ō* as in *lock, stock,* (abrupt.)
- ou* as *o* in *no, so,* (prolonged & terminating in the sound of *oo* half suppressed.)
- u* as in *rule*; or *oo* in *school, boon, loom.*
- ū* as in *urn, turn, burn.*
- u* followed by *r* pronounced like *ū,* with the *r* half suppressed.
- u* followed by *ng* pronounced like *ū.*
- gn* at the beginning of a syllable much as *ng* at the end.
- m'* an incomplete sound formed by closing the lips and uttering it through the nose.

NUMERALS.

1	一	Chèk	I	一	Chèk
2	二	Naw	II	二	Naw
3	三	Sa	III	三	Sa
4	四	Si	IV	四	Si
5	五	Gñou	V	五	Gñou
6	六	Lak	VI	六	Lak
7	七	Chit	VII	七	Chit
8	八	Poï	VIII	八	Poï
9	九	Kaou	IX	九	Kaou
10	十	Chap	X	十	Chap
11	十一	Chap it	XI	十一	Chap it
12	十二	Chap ji	XII	十二	Chap ji
20	二十	Ji chap	XIII	十三	Chap sa
30	三十	Sa chap	XIV	十四	Chap si
40	四十	Si chap	XV	十五	Chap gñou
51	五十一	Gñou chap it	XVI	十六	Chap lak
55	五十五	Gñou chap gñou	XVII	十七	Chap chit
105	百五	Pè lan gñou	XVIII	十八	Chap poï
150	百五	Pè gñou	XIX	十九	Chap kaou
			XX	二十	Ji chap

4		
21	二一	Ji it
23	二三	Ji sa
29	二九	Ji kaou
30	三十	Sa chap
40	四十	Si chap
50	五十	Gñou chap
60	六十	Lak chap
80	八十	Poi chap
90	九十	Kaou chap
100	一百	Chek pè
200	二百	Naw pè
300	三百	Sa pè
400	四百	Si pè
500	五百	Gñou pè
1000	一千	Chek choi
2000	二千	Naw choi
10,000	一萬	Chek boan
20,000	二萬	Naw boan
100,000	一億	Chek êk
1,000,000	一兆	Chek tiow

ORDINALS.

1st	第一	Toi it
2nd	第二	Toi ji
3rd	第三	Toi sa
4th	第四	Toi si
5th	第五	Toi gñou
6th	第六	Toi lak
7th	第七	Toi chit
8th	第八	Toi poi
9th	第九	Toi kaou
10th	第十	Toi chap
<hr/>		
One	壹	Chek
Two	貳	Naw
Three	參	Sa
Four	肆	Si
Five	伍	Gñou
Six	陸	Lak
Seven	柒	Chit
Eight	捌	Poi
Nine	玖	Kaou

WORDS AND PHRASES.

Ant	蟻	Hia	Inch	寸	Chun	Quick	快	Mey
And	而	Jur	In	於	I	Quiet	恬	Tiem
Blood	血	Huě	Jar	礎	Tome	Run	走	Chaou
Black	黑	Ou	Joint	節	Chăt	Rope	索	Sô
Cat	貓	Gniou	Knife	刀	Taw	Shelf	架	Key
Can	能	Oi	Know	知	Chai	Sock	襪	Buě
Dear	貴	Kui	Love	愛	Ai	This	這	Chi
Dog	狗	Kaou	Leg	脚	Kha	Talk	講	Kong
Ear	耳	Hi	Man	人	Nang	Uncle	叔	Chék
End	尾	Boc	Mat	蓆	Chăc	Ulcer	瘡	Chung
Fan	扇	Si	Nail	釘	Teng	Valley	坑	Khey
Fish	魚	Hur	Night	夜	Mey	Virtue	德	Tek
Gold	金	Kim	One	一	Chék	Whip	鞭	Pai
Goat	羊	Ie	Of	之	Chur	Wheel	輪	Lun
Hen	雞	Koi	Pen	筆	Pit	You	爾	Lur
House	厝	Chu	Pin	針	Chan	Year	年	Ni

Be still	靜	靜		Tiem tiem
Be quick	猛	猛		Mey mey
Bring it here	挈	來	止	Khiē lai chi
Bind the thief	捆	賊		Khun chat
Buy some rice	糴	米		Tea bi
Beat the boy	打	亞	孛	Pā a-nou kia
Bring a chair	挈	筴	椅	Khiē kaou-i lai
Be a good boy	爾	做	好	Lur chaw haw nang
Buy 100 nails	買	一	百	Boi chek pā ti-teng
Buy a jacket & trousers	買	一	衫	Boi sa khou
Bring some water	擔	水		Ta chui
Bend this bow	押	彎	只	A-wan chi keng
Bring your book	爾	個	冊	Lur kai chē, khiē lai
Begin to-day	今	日	起	Kim jit khi taou
By and by he will come	霎	時	伊	Kun-kia i lai
Be attentive to your books	謹	心	看	Kurn sim toi chē
Be obedient to your teacher	孝	順	先	Haou sun sin-sey
Come here	來	止		Lai chi
Can you read	爾	識	字	Lur pat ji, mē
Call the boys	喊	亞	孛	Ham a-nou-kia

Carry this back	只物挈轉去	Chi muē khiē tung khur
Come, go with me	來同我去	Lai, tang ua khur
Come, let's play	來來去耍	Lai, lai khur sung
Carry this up stairs	只物挈去樓頂	Chi muē khiē khur laou-teng
Come another day	下日來	E-jit lai
Carry this to the teacher	只物還先生	Chi muē, hai sin-sey
Don't fall	勿仆	Mai poa
Do it yourself	爾自己去做	Lur ka-ki chaw
Don't stay long	免等候久	Mien teng haou ku
Don't make a noise	勿嚷	Mai jiang
Don't be afraid	免用驚	Mien eng kia
Do it well	做好好	Chaw haw haw
Don't play outside	勿去外耍	Mai khur goa sung
Do you smoke?	爾有食芬麼	Lur u chiā hun, baw
Do it over again	另換做過	Leng-ua chaw kuay
Do you know him?	爾換共有伊相識麼	Lur kang i sie pat, baw
Did you call me	爾共有叫我麼	Lur ham ua, baw
Do you like fruit?	爾有好食菓麼	Lur haou chiā kuey-chi, baw
Don't touch that	勿摸彼物	Mai mong hur muē
Don't come here again	下日勿再來止	E-jit mai chai lai chi

Don't write so fast	免寫向猛		Mai sia hie mey
Don't be in a hurry	勿太向快		Mai hie kuey khur
Don't leave the door open	隨手再關		Sui chiw chai kuey
Does your father know it	爾亞父知	麼	Lur a-pe chai mē
Dare you do it	爾敢做	麼	Lur ka chaw mē
Did he say so	伊講怎	麼	I kong chie-sey, baw
Dive into the water	尖水		Bi chui
Do you speak truly	爾講實	話麼	Lur kong sit wey, baw
Evening	夜昏		Mey hng
Every day	日日		Jit jit
Each man	各人		Kāk nang
English language	英吉利	話	Eng-kit-li wey
Empty this out	倒出		Taw chut
Enter the school	入書齋		Jip chur-chey
Follow me	隨我		Sui ua
Find your book	覓爾	書冊	Chuey lur kai chur-chē
Forgive your foes	赦免爾	敵	Sia-mien lur tek
Fill it full	倒滿		Taw ti
Feel of this	摸只	箇物	Mong chi kai muē
Fry some pork	焙只	箇肉	Puc tur bā

Kill that snake	打蛇死彼	Pá-si hur c'hua
Lock the door	鎖門	Saw mung
Love your enemies	愛爾仇敵	Ai lur chiu tek
Lift up this box	此箱挈起	Chi sie, kiē ki lai
Lend me a dollar	銀一圓借	Gnurn chek k'hou, chiē na
Look on your book	目珠看冊	Mák-chiu tōi chē
Listen to what I say	爾聽我講	Lur thia ua kong
May I go home	我欲來	Ua ai lai khur chu
Make haste back	我猛轉	Mey-mey tung lai
My eyes are sore	我目珠痛	Ua mák-chiu t'hia
My pen is not good	我筆不好	Ua pit m'haw
My father is dead	我亞父死	Ua kai a-pey si liou
Not yet	未嘗	Bue cheng
Not always	非常	Hui sie
Never mind	無相干	Baw siang kan
Nobody knows it	無相人知	Baw nang chai
Nail this board	釘此人枋	Teng chi pang
One man has come	一人來	Chek nang lai liou
One spoon is missing	湯匙一枝不見	Tung-si chek ki m'kien
Only one true God	獨一真神	Tok it chun sin

Opium is not good to eat	鴉片不好食	A-pien m'haw chia
Perhaps he will come	或此物者不伊好來	Hok chia i lai
Put this in the sun	此物草挈挽去曝日	Chi mue, khié khur pak jit
Pull up these bushes	此日草日挈挽去丟天	Chi chaou, man tiou
Pray to God every day	日問答	Jit jit kiw Sin-Ti
Questions & answers	恬恬在厝	Mung tap
Quietly remain at home	引經去據典	Tiem tiem taw chu
Quote from the classics	走細聲	In kia kur tien
Run and get the umbrella	讀爾記憶共伊講	Chaou khur khié hou-sua
Read in a low voice	爾今年伊去放城內日	Tak soi sia
Remember to tell him	今使伊留放外子來	Lur ki-tit kang i kong
Rice is dear this year	使爾在是厝邊人	Kim ni, bi u kui
Send him into the city	此伊二爾在此用有濕	Sai i khur sia lai
Save this for to-morrow		Chi laou pang moa-ki
She is upwards of twenty		I ji-chap goa hucy
Send your servant to take it		Sái lur kin-kia lai khié
Set it down here		Pang taw chi
They are neighbors		I si, chu-pi nang
This is good for nothing		Chi baw eng
This cloth is wet		Chi pou, u tam

This fowl is not done	此雞無熟	Chi koi baw, sek
Under the house	厝下	Chu ey
Upon the shelf	架頂	Key teng
Very many	多極	Choi chai
Very well, take it	稱采	Chin-chai, khié khur
What is your name	爾是	Lur si mi mia
What is your age	有若	U jié choi huey
Where do you live	爾住	Lur toa ti taw
What do you want	爾欲	Lur ai si mué
Which is the one	爾那箇	Ti kai si
When did you arrive	爾值時	Lur ti-si kaou
Why do you not go	爾怎呢	Chaw-ni m'khur
Will you go or not	爾肯	Lur kheng khur, mé
What does he say	伊講	I kong si mi sur
What more do you want	爾欲	Lur ai key si mué
What is this for	此用	Chi eng chaw mi sur
Where was this book printed	此冊	Chi ché ti taw in
Whose house is this	此厝	Chi chu, si ti-tiang kai
Who can tell	誰個	Ti-tiang oi kong
Where has he gone	伊去	I khur ti-taw

事物事印個

Why can't he do it	伊 怎 呢 不 能 做	I chaw ni m'oi chaw
Who is going to Singapore	誰 人 欲 不 去 實 力	Ti tiang ai khur Sit-lat
When do you go on board	何 時 落 船	Ti si lō chun
What are you doing now	現 在 爾 做 乜 事	Hien-chai lur chaw mi sur
We shall surely go to-day	今 日 必 定 欲 去	Kim-jit pit tia ai khur
Who is interpreter	誰 人 回 話	Ti-tiang huey wey
We are all well	我 等 籠 總 有 好	Ua-teng long chong u haw
Whether I go or not is uncertain	去 不 去 無 定 着	Khur m'khur baw tia-tiō
You write too fast	爾 不 寫 太 猛	Lur sia kā mey
You went home recently	近 日 爾 正 去 厝	Kurn jit lur chia khu r chu
You can't do it	爾 不 能 做	Lur m'oi chaw
You need not do it	免 用 做	Mien eng chaw
You speak too loud	爾 講 太 大 聲	Lur kong kā toa sia
Yes, you speak truly	着 爾 講 太 實	Tiō, lur kong sit
You are late to-day	爾 今 日 太 宴 來	Lur kim jit kā ua lai
You have not made it right	做 來 不 對 空 了	Chaw lai m'tiō
You don't speak to the point	講 來 不 對 空 了	Kong m'tui khang
You are mistaken	爾 看 錯 了	Lur toi ta liou
Yesterday was a feast day	昨 日 做 節	Cha-jit chaw choi
You can't trust him	爾 不 可 相 信 伊	Lur m'haw siang-sin i

Yonder comes a junk	在彼中	有船來	Taw hur tang u chun lai
You must not eat every thing	勿食雜	物	Mai 'chiā chap muē
You must learn this by heart	此的爾	讀來	Chi kai, lur tak lai niem
You must die	必定的	爾死	Pit tia lur si
You have sinned	爾得	罪	Lur tit chuey
You ought to repent	爾應	該悔	Lur eng-kai huay koi
You should believe in Jesus	爾應	該信	Lur eng kai sin Ya-sou
You may now be saved	現	在爾	Hien-chai lur oi tit kiw
You know the truth	真	在爾	Chin li, lur chai lion
You have heard the gospel	爾嘗	聽福	Lur cheng thia hok-im
You cannot save yourself	爾不	能福	Lur put neng kiw ka-ki
You have no merit	爾無	功勞	Lur baw kong-laou
Your sins are many	爾有	罪加	Lur u chuey key key
Your gods cannot save you	爾有	神不	Lur kai sin put neng kiw nang
Your priests are ignorant	爾箇	和能	Lur kai hue-sie baw ch'ai
Your religion is false	爾箇	教有	Lur kai ka, u key
Your soul is precious	爾個	靈魂	Lur kai leng-hun u kui
Your life is short	爾個	生命	Lur kai sey-mia put ku
Your end is near	爾個	死日	Lur si-jit Chiang kurn
You will not repent	爾不	肯悔	Lur m'kheng huay koi

THE HEAVENS &c.

Heavens	天	Tien
Sun	日	Jit
Moon	月	Guē
Stars	星	Chey
Wind	風	Huang
Cloud	雲	Hun
Rain	雨	Hou
Mist	露	Lou
Thunder	雷	Lui
Hail	雹	Pak
Ice	霜	Sung
Snow	雪	Só
Rainbow	虹	Kheng
Sky	辰	Sin
Fog	霧	Bu
Cold	寒	C'hin
Heat	熱	Jua
Light	光	Kung
Darkness	暗	Am

THE EARTH &c.

Earth	地	Ti
Soil	塗	Tou
Mud	泥	Ni
Dust	塵	Tin
Sand	沙	Sua
Stone	石	Chiē
Field	田	Chan
Garden	園	Hng
Hill	山	Sua
Valley	坑	K'ey
Cavern	洞	Tang
Cave	穴	Huât
Island	嶼	Sur
Kingdom	國	Kok
Country	地	Ti-hng
Province	省	Sey
District	府	Hu
Canton	州	Chiw
Village	縣	Kui

方

The heavens are high	天	有	高		Tien u kui
The sun is bright	日	有	光		Jit u kōng
The moon has risen	月	出	了		Guē chut liou
There are many stars	星	有	多	極	Chey,u choi chai
The wind blows	風	來			Huang lai
The clouds are very dark	雲	烏	極		Hun,ou chai
The rainbow is beautiful	虹	是	雅		Kheng,si gnia
It will rain soon	雨	欲	來		Hou ai lai
It is extremely hot	熱	之	極		Juā chur kek
It is day light	天	光	了		Thi kōng liou
It is very dark	暗	極			Am chai
The earth is round	地	圓			Ti i
A stone is heavy	石	有	重		Chic,u tang
Cultivate the fields	耕	田			Chō chun
The mountain is high	山	有	高		Sua u kui
The kingdom of Siam	暹	羅	國		Siam-law kok
The province of Canton	廣	東	省		Kāng-tang sey
The district of Tie-chiw	潮	州	府		Tie-chiw hu
A large territory	地	方	濶		Ti-hng kua
A small village	小	縣			Soi kul

City	城	頭
Anchorage	埠	巴
Country	山	野
Jungle	曠	境
Beach	海	
Sea	海	
Lake	湖	
River	河	
Canal	港	
Pond	池	
Tank	池	
Ditch	澗	
Well	溝	
Tide	井	
Rising do.	潮	大
Falling do.	水	退
Wave	湧	
Storm	大	風
Calm	無	風
Earthquake	地	震

Sia

POINTS OF THE COMPASS.

Pou taou	East	東	Tang
Sua pa	West	西	Sai
Kuang ya	South	南	Nam
Hai ki	North	北	Pak
Hai	S.East	東	Tang nam
Ou	S.West	西	Sai nam
Haw	N.East	東	Tang pak
Kang	N.West	西	Sai pak
Ti		南	
K'hat		北	

MEMBERS OF THE BODY &c

Kaou	Man	人	Nang
Chey	Male	男	Lam
Tie	Female	女	Nung
Chui ton	Body	身	Sin toi
Chui kaw	Head	頭	Taou kak
Eng	Forehead	額	Hiä taou
Toa huang	Brains	頭	Taou kak- chuey
Baw huang	Temple	鬢	Pin pi
Ti chin	Hair	頭	Taou maw
		體	
		殼	
		邊	
		毛	

The capital of a province	省城	頭	Sey sin
A good anchorage	好埠	頭	Haw pou taou
The sea is smooth	海無	湧	Hai baw eng
The five lakes	五湖		Gnou ou
The yellow river	黃河		Ng haw
To cross the canal	過港		Kuey kang
The river's side	溪邊		Koi pi
There are fish in the pond	池有魚	魚	Ti u hur
Dig a ditch	掘溝		Liw kaou
The well is deep	井有深	深	Chey u chim
The tide is very strong	水有猛	極	Chui mey chai
The waves are high	湧大		Eng toa
On the east	在東	畔	Taw tang poi
East is opposite to west	東對西	西	Tang tui sai
A wise man	賢人		Gaou nang
A long neck	頸長		Am tung
Turn round the head	回頭	頭	Huey taou
Bow down the head	回磕頭	頭	Kap taou
Shave the head	剃頭	頭	Thi taou
Comb the head	梳頭	頭	Siw taou

Beard	鬚	C'hiw	Arm	手臂	Chiw pi
Eye	目 珠	Mak chiw	Palm of the hand	手掌	Chiw chie
Eye-brow	目 眉	Mak bai	Hand	手	Chiw
Eye-lash	目 刺 毛	Mak chi maw	Finger	手指	Chiw choi
Eye-lid	目 脚 皮	Mak ka pue	Thumb	指頭 公	Choi taou-kong
Eye-ball	目 珠 仁	Mak chiw-jin	First finger	食指	Koi choi
Pupil	童 仁	Tong jin	Middle finger	中指	Tang choi
Face	面	Min	Ring finger	無名指	Baw mia choi
Ear	耳	Hi	Little finger	尾指	Boe choi
Nose	鼻	Pni	Finger nail	指甲	Choi kā
Nostril	鼻 孔	Pni kang	Elbow	手肘	Chiw tung
Cheek	鼻 臉 頤	Ti kaou	Chest	胸	Heng
Mouth	嘴	Chui	Breast	乳	Ni
Lips	唇	Tun	Waist	腰	le
Teeth	齒	K'hi	Belly	肚	Tou
Tongue	舌	Chi	Thigh	脚 大 腿	Kha toa tui
Chin	下 骸	E hai	Knee	脚 膝	Kha taou u
Throat	喉	Ow	Shin	脚 腓	Kha liem
Shoulder	肩 頭	Koey tnou	Heel	脚 後 躡	Kha ow tye
Back	背	Ka chia	Toes	脚 指	Kha choi

Open the eyes	開目	Kui māk
Pinch the nose	捻鼻	Diem pāi
Loquacious	多話	Choi wey
Eloquent	口才	Kaou chai
Stammering	口大	Toa chi
Obscene	粗口	Chou chui
A lean face	面瘦	Min san
A smiling face	面笑	Chie min
Having a reputation	面有	U min
Having lost reputation	面失	Sit min
A fair complexion	面色好	Haw min sek
A thievish hand	隻手三	Sa chiā chiu
Brothers are like hands and feet	兄弟如手足	Hia ti ju chiu chok
Strike with the fist	拳打	Kun taou pā
He has not yet commenced	未嘗	Boe cheng kui chiu
Pass from one hand to the other	左手交右手	Chia chiu kaou taw chiu
He cannot move hand or foot	腳手不能	Kha chiu m'oi tin tang
He lives from hand to mouth	腳手不掣	Chaw chiu khiē, yiw chiu khur
He is always busy	腳手無時歇	Kha chiu baw si hiā
How long has your foot been sore	腳爾痛若久	Lur kha thia jiē ku

Foot	脚	cha	Senses	五官	Gnou kua
Skin	皮	Poe	Seeing	看	Toi
Bone	骨	Küt	Hearing	聽	T'hia
Flesh	肉	Nek	Smelling	鼻	P'hi
Joint	節	Chät	Tasting	嘗	Sie
Sinew	筋	Kärn	Feeling	摸	Mong
Pulse	脉	Me			
Entrails	腸	Täng	THE MIND &c.		
Heart	心	Sim	Mind	心	Sim
Liver	肝	Kun	Soul	靈	Leng hun
Lungs	肺	Hui	Spirit	魂	Leng
Gall	膽	Ta	Passions	七情	Chit cheng
Kidnies	腎	Sien	Love	愛	Ai
Bladder	尿胞	Jie pa	Hatred	惡	U
Urine	尿	Jie	Desire	欲	Ai
Feces	屎	Sai	Joy	喜	Hi
Tears	目汁	Mäk cháp	Anger	怒	Naw
Phlegm	痰	T'ham	Grief	哀	Ai
Spittle	涎	Noa	Pleasure	樂	Läk
Perspiration	汗	Koa	Jealousy	疑	Gi hok
			Compassion	惑悲	Chur p

The sole of the foot	脚底		Kha toi
To tear the flesh	破皮		Poa pue
The bone is broken	骨折	了	Kôt chí liou
He wants a beating	伊肉	欲	I nèk ai thia
Rheumatic pains	骨節	酸痛	Kôt chât sùng thia
To feel the pulse	骨打	脉	Pā mē
A vicious person	心腸	不好	Sim tūng m'haw
The liver is diseased	肝經	有病	Kua keng u pey
Diseased lungs	肝傷	肺	Sie hui
He is courageous	伊有	膽	I u ta
To go to stool	放尿		Prng sai
To shed tears	放流	目汁	Laou māk cháp
To spit	唾涎		Phui noa
To perspire freely	汗流	多	Kua laou choi
I don't see it	我流	不	Ua toi m'kien
I don't understand	聽看	不識	T'hia m'pat
Taste & see if it is good	嘗看	好	Sie,toi haw
He is pleased	伊心	歡	I sim hoa hi
Love all men	伊愛	眾人	Ai cheng nang
He is very angry	伊氣	極	I k'hi chai

Sorrow	煩惱	Huan law	Innocence	無罪	Baw chuey
Regret	煩悶	Yiw bun	Sin	罪	Chuey
Desire	願	Gñuan	Forgiveness	赦罪	Sia chuey
Hope	希望	Hi maw	Conversion	悔改	Huey koi
Faith	希信	Sin tèk	Mercy	悔恩	Urn
Patience	忍耐	Jin nai	Justice	公道	Kong taou
Meekness	溫耐	Un jiw	Insincere	不誠	M'seng sim
Kindness	恩惠	Urn hui	Reverence	不敬	Keng ui
Happiness	福足	Hok	Uprightness	誠畏	Seng sit
Contentment	知足	Chai chok	Truth	實實	Chin sit
Covetousness	吝	Dien	Honesty	實厚	Laou sit
Liberality	無吝	Baw dien	Sincerity	忠厚	Tong kaou
Gratitude	感	Kam ũrn	Diligence	勤	Kŭrn
Skill	名	Mia key	Humility	謙遜	Kiem sun
Ignorant	無名	Baw chai	Peace	平安	Peng an
Wise	賢	Gaou	Confusion	亂	Luan
Foolish	愚	Gña	Courage	膽	Ta
Righteousness	義行	Kia gñi	Constancy	常	Sie
Godliness	孝	Kien haou	Zeal	發	Huât hun
Frugality	儉	Kiem	Perseverance	奮終	Chi chong

Sorrowing for the loss of money	因	爲	破	銀	煩	惱	In ui poa gnörn huan law
I desire your happiness	吾	願	爾	得	福		Ua gnuan lur tit bok
I hope to be well in future	希	望	將	來	有	好	Hi maw Chiang lai u haw
Without faith it is impossible to be saved	無	信	德	不	得	救	Baw sin tèk put tit kiw
Have long patience	久	久	忍	耐			Ku ku jin nai
I have received his kindness	我	受	過	伊	恩	惠	Ua siw kuey i kai ün hui
The godly shall enjoy endless happiness	我	虔	孝	者	享	永	Kien haou chia hiang yong hok
He is never contented	伊	無	知	足	恩		I baw chai chok
I am grateful for your favors	我	感	爾	恩			Ua kam lür kai ün
He is extremely covetous	伊	貪	吝	之	極		I Cham lien chür kék
He is very skillful	伊	有	名	之	極		I u mia key chai
Having a wise man's capacity	伊	有	賢	人	之	才	U gaou nang chür chai
The word of the just can be relied upon	義	者	話	之	有	定	Gni chia kai wey u tia tió
Frugality leads to plenty	積	儉	正	有	銀	存	Chék kiem chia, u gnörn chun
Faith in Jesus secures pardon for sin	信	耶	穌	得	赦	罪	Sin Ya sou titsia chuey
God is infinitely just	神	天	至	公	道		Sin Tien chi kong taou
Truly I do not deceive you	真	實	無	騙	爾		Chin sit baw pien lür
The wicked have no peace	惡	人	心	無	平	安	Ak nang sim baw peng an
He is constantly doing thus	常	常	伊	行	如	此	Sie sie i kia chié say
Zealous in propagating the truth	熱	心	傳	真	道	理	Juá sim tuan chin taw li

Envy	妒 媿	Kou ki		DISEASES &c.	
Pride	驕 傲	Kiou gnaou	Blind	瞽 目	Chey mey
Vanity	好 名	Haou mia	Deaf	耳 聾	Hi lang
Contention	相 爭	Sie chey	Maimed	破 相	Pou sie
Passionate	火 性	Huey sey	Dumb	瘡	Ey
Willful	故 意	Ku i	Squinting	邪 鳥 目	Sia chiou mak
Petulant	青 面	Chey min	Stammering	大 舌	Tou chi
Hypocrisy	詐 僞	Cha gnuí	Foolish	顛	Siow
Contempt	輕 忽	Khin hât	Cough	咳 嗽	Ka saou
Obedience	順	Sun	Sneeze	嚏	Pá ka ti
Benevolence	施 恩	Si ūn	Faint	虛 眩	Hur hin
Dependence	倚 靠	I kou	Palsy	遍 遂	Kuan pien
Submission	甘 心	Kam sim	Leprosy	痲 瘋	Tai kaw
To think	心 想	Sim sie	Fever	發 熱	Huât juá
To calculate	打 算	Pá sung	Intermittent	發 寒	Huât kua
To scheme	計	Koi	Cold	發 鼻 嚏	Chek chui
To agree	相 合	Siang há	Head ache	頭 殼 痛	Taou kak tia
To refuse	不 悅	Put juât	Asthma	頭 嘎	Hey
Cheerful	快 樂	Kuai lak	Sigh	偷 氣	Taou kui
Niggardly	太 儉	Ka khiem	Yawn	叱 噓	Huá hi

He is proud & will not listen	伊驕傲不肯定聽	I kiou gnaou m'keng thia
He is not sincere but only desires a name	伊無實好名肯定	Baw sit haou mia tia tia
The honorable man is not quarrelsome	君子無相爭	Kun chur baw sie chey
A disposition as fierce as the flames	性如火之烈	Sey ju huoy chur diét
He is willful & will not read	伊故意不是讀	I ku i, m'tak
Altogether hypocritical	所行皆不是詐偽	Saw kia kai si chingua
He rejects this doctrine	伊輕忽此道理	I khin hüt chi taw li
Respect to parents	孝順父母	Haou sun pey baw
I think that is correct	我想怎生有着	Ua sie chie sey n tie
The husband & wife disagree	伊翁妯不相合	I ang bou m'siang hä
He is blind & cannot see	伊瞽目不看相見	I chey moy toi m'ki
I am a little hard of hearing	我耳聾些不須	Ua hi lang sey su
The stammerer does not finish his sentences	大舌講不到句	Toa che kong m'kaou ku
The mind of the foolish is unstable	顛人心神無定	Siow nang sim sin baw tia
How long have you had a cough	爾咳嗽有若久	Lur ka saou u jie ku
He has a number of boils	伊生幾粒瘰未	I sey kui liep tue
Has your child had the small pox	爾箇子出痘未	Lur kai kia chut chiu boe
Do you understand inoculation	爾能種痘麼	Lur oi cheng chu m'e
This child has worms	此亞孛子疳瘰	Chi a nou kia u kam chek
My eyes are sore & I can not read	目珠痛不讀	Mak chiu tia m'oi tak

FAMILY RELATIONS &c.

Father	父	Pey
Mother	母	Baw
Step-father	繼父	Ki pey
Step-mother	後母	Ou baw
Father-in-law	岳父	Gnäk pey
Mother-in-law	岳母	Gnäk baw
Grandfather	公	A koug
Grandmother	媽	A ma
Husband	翁	Ang
Wife	妣	Bou
Brother (e)	兄	A hia
Brother (y)	弟	A ti
Sister (e)	姐	A chey
Sister (y)	妹	A mue
Brother-in-law	舅	A ku
Sister-in-law	姨	A i
Child	子	Kia
Daughter	女子	Cha bou kia
Son	男子	Ta pou kia

Grand child	孫	A sun
First born	長子	Toau tur
Last born	末子	Boe kia
Twins	雙生子	Sang sey
Orphan	孤子	Ko chur
Uncle (p)	伯	A pè
Aunt (p)	姆	A um
Father's (y) brother	叔	A chèk
Uncle's wife	孀	A sim
Friends	朋友	Peng yiw
Prince	君	Kun
Minister	臣	Chin
Slave (m)	僕	Pok
Slave (f)	婢	Pi
Master	家主	Key chu
Mistress	家主	Key chu nie
Bridegroom	新郎	Sin nung
Bride	新娘	Sin nie
Nephew	姪	Tiet
Niece	姪女	Tiet nung

CLASSES OF MEN.

First class	上品	Siang pin	A sage	聖人	Sia nang
Middle class	中品	Tong pin	A worthy	賢人	Hien jin
Lower class	下品	Hia pin	Excellent man	君子	Kun chûr
Husbandmen	農夫	Long hu	Just man	義士	Gñi sūr
Hunters	獵人	Lă jin	Philanthropist	仁人	Jin nang
Physicians	醫生	Ui seng	Virtuous man	善人	Sien nang
Merchants	商人	Siang jin	Good man	好人	Haw nang
Fishermen	漁人	Hăr jin	Vicious man	戢人	Pai nang
Soldiers	兵丁	Pier teng	Bad man	惡人	Ak nang
Executioners	殺手	Suă siw	A hero	英雄	Eng jin
Beggars	乞食	Khürt chiă	A teacher	先人	Sin sey
Thieves	賊子	Chăt kia	Literary man	文人	Bun jin
Gamblers	賭棍	Tu kun	A scholar	文士	Bun ô
Jailers	禁止	Kim chi	Civil officer	文官	Bun kua
Players	戲子	Hi kia	Military officer	武官	Bu kua
Slaves	奴僕	Nou pok	A general	武將	Bu chiang
Pettifoggers	訟師	Song sūr	A sailor	水手	Chui siw
Priests	和尚	Huey sie	Super cargo	船主	Chun chu
Old men	老人	Laou nang	Sailing-master	船夥	Huey tie
			A clerk	財副	Chai hu

BUILDINGS &c.

House	厝	Chu	Store room	棧	Chan
Bambu house	竹厝	Tek chu	Stall	牛寮	Gu liou
Board house	枋厝	Pang chu	Brick	磚	Chūng
Brick house	塗厝	Tou khou	Tile	瓦	Hia
Prison	監	Kam	Chak	管	Chak
Wat	庵	Am	Lime	灰	Hue
Temple	廟	Bie	Sand	沙	Sua
Zayat	經廳	Keng tia	Stone	石	Chiē
Church	禮拜堂	Loi pai tung	Rattan	籐	Tin
Pagoda	塔	Thā	Nails	鐵釘	Ti teng
Palace	王府	Wang hu	Board	枋	Pang
Hut	寮子	Liou kia	Beam	橫載	Huey chai
Cook house	火食	Hue sit	Post	柱	Tiou
Godown	樓底	Laou toi	Brace	抵	Tu
Granary	倉庫	Chūng	Rafters	梯	Kak
Treasury	庫	Khou	Wall	牆	Chie
Fort	炮臺	Phaou tai	Partition	壁	Piah
Floating house	水桴	Chui pey	Corner	四角	Si kak
Printing office	印書館	In chūr kuan	Roof	厝頂	Chu teng
			Stairs	梯頭	Tui taou

Verandah	廊	Lang
Room	房	Pang
Chamber	樓頂	Laou teng
Loft	層	Chan
Door	門	Māng
Window	窗	Teng
Lock	鎖頭	Saw taou
Key	鎖匙	Saw si
Railing	欄杆	Lan kan
Slats	欄杆枳	Lan kan chi
Hinges	鉸鉞	Ka sut
Rings	門環	Māng huan

HOUSE FURNITURE &c.

Table	桌	Tó
Chair	桌椅	Kaou i
Rocking-chair	倚腰椅	Ua ie i
Stool	倚頭椅	I taou
Foot stool	腳踏椅	Ka tā i
Couch	眠椅	Min i
Book case	書架	Chūr key

Cupboard	食厨	Chiā tu
Clothes basket	籐囊	Tin lang
Bedstead	眠牀	Min chūng
Matrass	褥	Jok
Curtains	蚊帳	Mang ta
Pillow	枕頭	Chim taou
Cradle	搖籃	Ie na
Chest	箱	Sie
Drawers	櫃	Kūi
Looking-glass	鏡臺	Kia tai
Wash stand	面盆架	Min pun key
Lamp	燈火	Teng huey
Lantern	燈籠	Teng nang
Candlestick	燭臺	Chek tai
Bowl	碗	Ua
Plate	盤	Pua
Tea cup	茶鐘	Tey cheng
Saucer	茶船	Tey chun
Wash bowl	洗面盆	Min pun
Water pot	水攪	Chui kua

Goglet	水 確	Chui kuan
Tea pot	茶 確	Tey kuan
Cover	蓋	Kñoi
Tea board	茶 盤	Tey poa
Knife	刀	Taw
Fork	叉	Chey
Spoon	湯 匙	Tùng si
Chopstick	箸	Tūr
Table cloth	遮 床 布	Chia chūng pou
Mortar	白 子	Ku kia
Sieve	篩 斗	Tai taou
Flint	火 石	Huey chiē
Broom	帚 把 刀	Saou siw
Shears	剪 刀	Ka taw
Candle	燭	Chēk
Wick	燈 心	Teng sim
Watch	時 辰 票	Si sin pie
Clock	時 鐘	Si cheng
Bell	鐘	Cheng
Gong	欵	Kim

WRITING UTENSILS &c.

Writing tray	硯 盤	I poa
Pen stand	筆 池	Pit ti
Stand for ink	墨 碟	Bak ti
Water stand	水 碟 架	Chui ti
Pencil frame	筆 架	Pit kèy
Ink	墨	Bak
Pencil tube	筆 筒	Pit tang
A tablet	粉 牌	Hun pai
Book	書 冊	Chūr chē
Blank book	簿 冊	Phou
Letter	書 信	Chūr sin
Paper	紙	Chua
Draft	會 單	Huáy toa
Bill of lading	貨 單	Huèy toa
Contract	合 約	Háp iē
Receipt	收 單	Siw toa
Order	領 單 字	Nīa toa
Clearance	大 字 約	Toa jī
Treaty	盟 約	Meng iē

FARMING UTENSILS, &c.

BOATING.

Plough	犁	Loi
Harrow	耙	Pey
Hoe	鋤頭	Tür taou
Spade	鐵橫	Ti huey
Flail	梗	Kèy
Sickle	鈎鐮	Kaou liem
Rake	鐵耙	Ti pey
Cart	車	Chia
Carriage	馬車	Béy chia
Grind stone	磨石	Boa chié
Hammer	鐵錘	Ti tui
Saw	鋸	Kär
File	鏟	Chaw
Gimlet	鑽子	Chüng kia
Chisel	鑿子	Chäk kia
Hatchet	斧頭	Po taou
Plane	抽	Tiw
Musket	銃	C'heng
Sword	長刀	Tüng taw

Large boat	大船	Toa chun
Small boat	小船	Chun kia
Oars	槳	Chie
Paddles	槳子	Jie kia
Mat	草蓆	Chaou chié
Cushion	皮坐	Poe chaw
To row	櫂船	Pey chun
To steer	掠尾	Diä boe
Work fast	出力	Chut lat
Dip out the water	舀水	le chui
The boat rocks	船搖	Chun ie
Boat cover	船篷	Keng pang
The boat leaks	船漏	Chun laou
Repair the boat	收船	Siw chun
Lock the boat	鎖	Saw chun
Watch do.	掌	Chie chun
Sink do.	沉	Tim chun
Steal do.	偷	Thau chun
Borrow do.	借	Chié chun

PRINTING OFFICE.

Print books	印冊	In chē
Set up type	擇字	Tō jī
Correct proof	換字	Ua jī
Ink the type	刷墨	Suē bak
Trim books	截冊	Choi chē
To press	壓	Tē
To fold	摺	Jī
Cut type	割字	Kuā jī
Cast type	鑄印	Chu in

FORMS OF CHARACTERS, &c.

Seal character	篆字	Toan jī
German text	隸書	Ti chūr
Italic	楷書	K'hai chūr
Running hand	行書	Hang su
Short hand	草書	Chaw jī
Roman letters	宋體	Song t'oi
Nouns	實字	Sit jī
Verbs	活字	Uā jī
Particles &c.	虛字	Hūr jī

STYLE, CHINESE BOOKS &c.

Style	文理	Bun li
Ancient literature	古文	Kou bun
Classics	經書	Kia chūr
Ancient poetry	古詩	Kou si
Modern literature	時文	Si bun
Fine writing	文章	Bun chie
Historical	傳志	Tūng chi
Five classics	五經	Gāou kia
Diagrams	易經	Yia-kia
Ancient history	書經	Chūr-kia
Sacred odes	詩經	Si-kia
Laws & usages	禮記	Loi-ki
Annals by C.	春秋	Chun-chiw
Four books	四書	Si-su
Great science	大學	Tai-hāk
Discourses, by C.	論語	Lun-gūr
Mencius	孟子	Meng-chūr
Golden medium	中庸	Tong-yong
Filial piety	孝經	Haou-kia

ANIMALS &c.

Animals	牲畜	Sèng t'io̍k
Horse	馬	Bèy
Ox	牛	Gu
Sheep	羊	le
Ass	驢	Lūr
Hog	豬	Tūr
Camel	駝	T'hō
Dog	狗	Kaou
Cat	貓	Gniou
Kitten	貓子	Gniou kia
Stallion	馬牯	Bèy k'ho
Mare	馬母	Bèy baw
Bull	牛牯	Gu k'ho
Cow	牛母	Gu baw
Ram	羊牯	le k'ho
Ewe	羊母	le baw
Colt	馬子	Bèy kia
Calf	牛子	Gu kia
Pig	豬子	Tūr kia

Wild beasts	獸	Siw
Lion	獅剛	Sai kang
Lioness	獅母	Sai baw
Tiger	虎	H'au
Bear	熊	Him
Elephant	象	C'hiè
Leopard	豹	Pa
Wolf	豺狼	Chai lang
Rhinoceros	犀牛	Sai gu
Deer	鹿	Tèk
Fox	狐狸	Hu lai
Rat	老鼠	Niou chūr
Rabbit	石鼠	Chiè chūr

BIRDS &c.

Birds	鳥	Chiou
Crow	烏鳥	Ou chiou
Sparrow	雀鳥	Maw chià
Cuckoo	鳩鳥	Ku ku
Owl	貓頭鳥	Gniou taou chiou
Parrot	鸚	Eng kaw

Eagle	鷹	Eng
King fisher	魚鴉	Hür ah
Quail	鶉鴉	An chun
Vulture	死人鳥	Si nang ch'ou
Ostrich	駝鳥	Tò chiou
Peacock	孔雀	Kong chi:k
Pheasant	山雞	Sua koi
Pigeon	山鴿鳥	Hun chiou
Partridge	鷓鴣	Chiä kou
Wild duck	水鴨	Chui ah
Pelican	海鵝	Hai gaw
Turkey	火雞	Hue koi
Goose	鵝	Gaw
Duck	鴨	ah
Fowl	雞	Koi
Chicken	雞子	Koi kia
Cock	雞翁	Koi ang
Drake	鴨剛	ah kang
Hen	雞母	Koi baw
Pullet	雞旦	Koi noa

REPTILES & INSECTS.

Serpent	蛇	Chua
Scorpion	蠍	Hiät
Centipede	蜈蚣	Gey kang
Leech	蜉蝣	Hou k'i
Spider	蜘蛛	Ti tu
Frog	水蛙	Chui koi
Lizard	水守宮	Chi leng
Tök key	篤家	Tök key
Alligator	鱷魚	Ghæk här
Shark	鯊魚	Sua här
Worm	蚯蚓	K'ou un
Turtle	龜	Ku
Butterfly	蝴蝶	Hu tiép
Fly	蒼蠅	How sin
Fire-fly	火夜	Hue mey
Bee	蜂	P'hang
Grass-hopper	草	Chaou mè
Cricket	草蟀	Chaou sut
White ant	白蟻	Pé hia

METALS.

Gold	金	Kim
Silver	銀	Gnörn
Pewter	錫	Siä
Lead	鉛	In
Cast-iron	銑	Sey
Iron	鐵	Ti
Copper	銅	Tang
White copper	白銅	Pë tang
Brass	黃	Ng tang
Copper	紅	Ang tang
Steel	鋼	Käng
Tin	白鐵	Pë ti

TREES PLANTS FRUITS &c.

Tree	樹	Chiw
Root	根	Kürn
Branch	枝	Ki
Trunk	樹身	Chiw sin
Bark	樹皮	Chiw pue
Leaf	葉	Hië

Sap	樹泥	Chiw ni
Flower	花	Hue
Bud	芽	Gey
Fruit	菓	Kuey chi
Husk	粗糠	Chou käng
Rind	皮	Pue
Pulp	菓肉	Kuey chi nëk
Seed	核	Hut
Orange tree	柑	Ka chang
Pumelo "	柚	Yiw do.
Mango "	檳	Sñuai do.
Tea "	茶	Tey do.
Willow "	柳	Liw do.
Plantain "	芎蕉	Keng-chie do.
Grape "	葡萄	Pu taw do.
Olive "	橄欖	Ka na do.
Pomegranate "	石榴	Sië liw do.
Lemon "	檸檬	Lam-mong do.
Betelnut "	檳榔	Pin naw do.
Cocoanut "	椰子	Ya chi do.

VEGETABLES.

Cucumber	吊瓜	Tiou kue
Pumpkin	金瓜	Kim kue
Squash	冬瓜	Tang kue
Watermelon	西瓜	Si kue
Mustard	芥子	Kai chi
Bean	荳	Taou
Turnip	菜頭	Chai taou
Cabbage	番茄藍	Hwan kâ na
Onion	葱頭	Chang taou
Garlic	蒜頭	Sûng taou
Pepper	胡椒	Hou chie
Chilli	辣椒	Hiem chie
Potatoe	蕃薯	Hwan kuâ
Yam	蕃薯	Toa chûr
Rice	大米	Bi

ARTICLES OF FOOD.

Rice	飯	Pûng
Cake	粿	Kuèy
Biscuit	餅	Pia

Congee	粥	Mue
Soup	湯	Tûng
Tea (leaf)	茶米	Tey bi
Tea	茶	Tey
Water	水	Chui
Vinegar	醋	C'hon
Spirits	酒	Chiw
Wine	汁	Chap
Milk	牛乳	Gu ni
Butter	牛油	Gu ni yiw
Cheese	牛乳餅	Gu ni pia
Egg	牛卵	Nâng
Sugar	糖	Tûng
Molasses	糖水	Tûng chui
Salt	糖鹽	Yiam
Beef	牛肉	Gu bâ
Pork	猪肉	Tûr bâ
Fowl	雞	Koi
Fish	魚	Hûr
Bread	麵包	Mi paou

OF TIME.

Time	時	Si
Eternity	永遠	Yong yen
The four seasons	四時	Si si
Spring	春	Chun
Summer	夏	Hey
Autumn	秋	Chiw
Winter	冬	Tang
Year	年	Ni
Month	月	Guē
Week	禮拜	Loi pai
Day	日	Jit
Hour	一點鐘	Chek tiem cheng
Day time	日間	Jit kan
Night time	夜間	Mey si
Morning	眠起	Meng ki
Noon	日午	Jit taou
Afternoon	下午	E kwa
Evening	夜昏	Mey hng
Midnight	半夜	Poa mey

Day light	天光早	Ti kung cha
Sunrise	日出	Jit chūt
Sun down	日落	Jit lō
To day	今日	Kim jit
Yesterday	昨日	Cha jit
Day before yesterday	絕日日	Chō jit
Tomorrow	明日	Moa cha
Day after tomorrow	後日日	Ow jit
Sabbath day	禮拜日	Loi pai jit
This year	今年	Kim ni
Next year	明年	Mey ni
Last year	舊年	Ku ni
New year	過年	Kue ni
First month	正月	Chia guē
First day	初一日	Chiw it
Daily	日日	Jit jit
Quickly	日猛	Mey mey
Slowly	緩緩	Man man
Presently	霎時	Siēp si
Another day	下日	E jit

DRESS &c.

Clothes	衣服	I hok	Bracelets	手環	Chiw hwan
Crown	皇帝帽	Hwang ti baw	Finger ring	手節	Chiw chât
Hat	帽	Baw	Ear ring	耳鈎	Hi kaou
Cap	子	Baw kia	Buckle	鈕扣	Niw khaou
Turban	頭布	Taou pou	Needle	針	Cham
Jacket	衫	Sa	Cord	線子	Sô kia
Pantaloons	褲	Khou	Thread	線	Soa
Vest	甲子	Ka kia	Silk	絲	Si
Stockings	襪	Boë	Cotton	紗	Sey
Shirt	身底衫	Sin toi sa	Silk	綾	Lin
Gown	大領	Toa nia sa	Velvet	絨	Jong
Apron	圍腰布	Ui ie pou	Broadcloth	哖	Ni
Clouk	風襖	Huang moa	Crape	縐紗	Jiow sey
Girdle	褲頭帶	Khou taou toa	Satin	縐緞	Tung
Button	鈕	Niw	Lace	絲帶	Si toa
Button hole	聆	Niw pan	Canvass	帆布	Pang pou
Comb	梳	Siw	Staff	杖	Chiang
Hair pin	如意	Ju i	Umbrella	雨傘	Hou sua
Anklets	腳環	Ka hwan	Fan	扇	Si
			Purse	銀桶	Gnâm tong

1 Thread	一	條	線
2 Braids	二	丨	辮
3 Bathing cloths	三	丨	浴布
4 Turbans	四	丨	頭布
5 Cravats	五	丨	封領
6 Bands	六	丨	帶
7 Towels	七	丨	面巾
8 Handkerchiefs	八	丨	手巾
9 Hairs	九	丨	頭毛
10 Ropes	十	丨	縲
11 Fowls	十	一	隻雞
12 Ducks	十	二	鴨
13 Geese	十	三	鵝
14 Dogs	十	四	狗
15 Goats	十	五	羊
16 Pigs	十	六	豬
17 Cows	十	七	牛
18 Chairs	十	八	椅
19 Tables	十	九	床
20 Boats	十二	丨	船

Chèk	tiou	sua
Naw	"	pi
Sa	"	ék pou
Si	"	taou pou
Gñou	"	huang nia
Lak	"	ton
Chit	"	min kurn
Poi	"	chiw kurn
Kaou	"	taou maw
Chap	"	só
Chap it	chiá	koi
Chap jī	"	áh
Chap sa	"	gaw
Chap si	"	kaou
Chap gñou	"	ie
Chap lak	"	túr
Chap chit	"	gu
Chap poi	"	i
Chap kaou	"	chúng
Ji chap	"	chun

21 Blankets	二	一	領	被		Ji it	nia poe
22 Mattresses	二	二	領	褥		Ji ji	„ jok
23 Carpets	二	三	領	氈		Ji sa	„ chien
24 Gowns	二	四	領	袍		Ji si	„ kaou
25 Curtains	二	五	領	蚊帳		Ji gñou	„ mang ta
26 Mats	二	六	領	草蓆		Ji lak	„ chaou chié
27 Bamboo do.	二	七	領	竹蓆	1	Ji chit	„ tek chié
28 Rattan do.	二	八	領	籐蓆	1	Ji poí	„ tin chié
29 Flag do.	二	九	領	京棚蓆		Ji kaou	„ kia bun chié
30 Rain jackets	三	十	領	棕蓆		Sa chap	„ chang sui
1 Close cap	一	頂	紗帽			Chèk	teng sey baw
2 Satin caps	二	頂	緞帽	1		Naw	„ tóng baw
3 Felt hats	三	頂	毡帽	1		Sa	„ chi baw
4 Tassel'd caps	四	頂	纓帽			Si	„ eng baw
5 Straw hats	五	頂	草帽			Gñou	„ chaou baw
6 Bamboo hats	六	頂	葵笠			Lak	„ kuey loi
1 Trunk	一	脚	箱			Chèk	k'ha sie
2 Baskets	二	脚	囊			Naw	„ lang
3 Chests of drawers	三	脚	櫃			Sa	„ kñui
4 Water pails	四	脚	水桶			Si	„ chui tang

1	Pr. of shoes	一	雙	鞋	
2	Pr. of socks	二	三	襪	
3	Pr. of feet	二	三	腳	
4	Pr. of hands	四	五	手	
5	Pr. of eyes	五	六	目	
6	Pr. of ears	六	七	耳	
7	Pr. of chop sticks	七	八	箸	
1	Pr. of ornamental papers	一	對	對	聯
2	Pr. of ear rings	二	對	對	環
3	Pr. of bracelets	三	對	對	一
4	Pr. of door handles	四	對	對	一
1	Paper of tea	一	包	茶	米
2	Papers of medicine	二	三	藥	
3	Papers of sugar	三	四	白	糖
1	Brick	一	塊	磚	
2	Stones	二	三	石	
3	Tiles	三	四	瓦	
4	Lumps of earth	四	五	塗	
5	Sticks of wood	五	六	柴	
6	Biscuits	六	七	餅	

Chèk sang oi
Naw „ buē
Sa „ k'ha
Si „ chiw
Gñou „ māk
Lak „ hñi
Chít „ tūr
Chèk tui tui lien
Naw „ hñi huan
Sa „ chiw huan
Si „ mūng huan
Chèk pau tey bi
Naw „ iē
Sa „ pē tūng
Chèk kaw chūng
Naw „ chiē
Sa „ hia
Si „ tou
Gñou „ cha
Lak pia

7	Boards	七	塊	枋		Chit	<i>kaw pang</i>
8	Cakes	八		粿		Poi	" <i>kuey</i>
9	Pieces of pork	九		猪	月	Kaou	" <i>tūr bā</i>
1	Button	一	粒	鈕		Chèk	<i>lièp niw</i>
2	Grains of rice	二		米		Naw	" <i>bi</i>
3	Mangoes	三		椹		Sa	" <i>shuai</i>
4	Beans	四		荳		Si	" <i>taou</i>
5	Pearls	五		珠		Gñou	" <i>chu</i>
6	Onions	六		葱	頭	Lak	" <i>chang taou</i>
7	Chillies	七		辣	椒	Chit	" <i>hiem chie</i>
8	Peppers	八		糊	椒	Poi	" <i>hou chie</i>
9	Pills	九		藥	丸	Kaou	" <i>iē i</i>
1	Bundle of chopsticks	一	把	箸		Chèk	<i>pèy tūr</i>
2	Bundles of sugar cane	二		蔗		Naw	" <i>chia</i>
3	Handfuls of rice	三		米		Sa	" <i>bi</i>
1	Piece of cloth	一	疋	布		Chèk	<i>pīt pou</i>
1	Umbrella	一	枝	雨	傘	Chèk	<i>ki hou sua</i>
2	Chattas	二		凉	傘	Naw	" <i>ney sua</i>
3	Bearing poles	三		平	擔	Sa	" <i>poi ta</i>
4	Bamboos	四		竹		Sa	" <i>tek</i>

5 Pencils	五枝筆			Gñou <i>ki pit</i>
6 Knives	六枝刀			Lak " <i>taw</i>
7 Hatchets	七枝斧	頭		Chit " <i>pou taou</i>
8 Nails	八枝鐵	釘		Poi " <i>ti teng</i>
9 Forks	九枝鐵	叉		Kaou " <i>ti chey</i>
10 Lamp stands	十枝錫	燈		Chap " <i>siā teng</i>
11 Glass lamps	十一枝	玻璃	燈	Chap it " <i>paw li teng</i>
12 Staves	十二枝	拐	杖	Chap ji " <i>kuai chiang</i>
13 Canes	十三枝	棍		Chap sa " <i>kun</i>
14 Fans	十四枝	扇		Chap si " <i>si</i>
1 Roll of cloth	一捆布			Chék <i>k'hun pou</i>
2 Rolls of mats	二捆草	蓆		Naw " <i>chaou chie</i>
1 Ink stand	一箇硯			Chék <i>kui i</i>
2 Pencil stands	二架筆			Naw " <i>pit key</i>
3 Writing trays	三架盤			Sa " <i>pit pou</i>
4 Water cups	四架碟			Si " <i>chui ti</i>
5 Pencil cases	五架筆套			Gñou " <i>pit tap</i>
6 Oranges	六架柑			Lak " <i>ka</i>
7 Pmeloes	七架柚			Chit " <i>yiw</i>
8 Plantains	八架蕉			Poi " <i>keng chie</i>

1 Bed	一 張	眠	床	Chèk tie min chūng
2 Carriages	二 張	馬	車	Naw ,, bey chia
3 Looms	三 張	扣	機	Sa ,, kaou kui
4 Wheels	四 張	紡	車	Si ,, pang chia
5 Sheets of paper	五 張	紙		Gñou ,, chua
6 Nets	六 張	網		Lak ,, mang
1 Room	一 間	房		Chèk koi pang
2 Halls	二 間	廳		Naw ,, tia
3 Houses	三 間	厝		Sa ,, chu
1 Tree	一 樣	樹		Chèk chāng chiw
2 Plants	二 樣	花		Naw ,, h'uey
3 Weeds	三 樣	草		Sa ,, chaou
4 Flowers	一 蕊	花		Chèk lui huey
1 Compound	一 圍	厝		Chèk ui chu
2 Flower gardens	二 圍	花	園	Naw ,, huey hñg
3 Vegetable gardens	三 圍	菜	園	Sa ,, chai hñg
1 Book	一 本	書	冊	Chèk pung chūr chē
2 Blank books	二 本	書	簿	Naw ,, siou pou
1 Sentence	一 句	書		Chèk ku chūr
2 Remarks	二 句	話		Naw ,, wey

DAYS OF THE MONTH.

1st	初 一	Chiw it
2nd	初 二	Chiw ji
3rd	初 三	Chiw sa
4th	初 四	Chiw si
5th	初 五	Chiw gñou
6th	初 六	Chiw lak
7th	初 七	Chiw chit
8th	初 八	Chiw poi
9th	初 九	Chiw kaou
10th	初 十	Chiw chap
11th	十 一	Chap it
15th	十 五	Chap gñou
17th	十 七	Chap chit
19th	十 九	Chap kaou
20th	十二	Ji chap
21st	二 一	Ji it
22nd	二 二	Ji ji
25th	二 五	Ji gñou
30th	三 十	Sa chap

THE SEASONS.

Season	季	K'hui
Spring	春	Chun
Summer	夏	Hey
Autumn	秋	Chiw
Winter	冬	Tang
Year	年	Ni

WATCHES.

11 to 1 A.M.	子	Chür
1 to 3 . . .	丑	Tiw
3 to 5 . . .	寅	In
5 to 7 . . .	卯	Baou
7 to 9 . . .	辰	Sin
9 to 11 . .	巳	Chi
11 to 1 P.M.	午	Gñou
1 to 3 . . .	未	Bi
3 to 5 . . .	申	Sin
5 to 7 . . .	酉	Yiw
7 to 9 . . .	戌	Sut
9 to 11 . .	亥	Hai

1st month	Feb.	正月	Chia guē
2nd month	Mch.	二月	Ji guē
3rd month	Apl.	三月	Sa guē
4th month	May	四月	Si guē
5th month	June	五月	Gñou guē
6th month	July	六月	Lak guē
7th month	Aug.	七月	Chit guē
8th month	Sept.	八月	Poi guē
9th month	Oct.	九月	Kaou guē
10th month	Nov.	十月	Chap guē
11th month	Dec.	十一月	Chap it guē
12th month	Jan.	十二月	Chap ji guē

DAYS OF THE WEEK.

Sunday	禮拜	Loi pai
Monday	拜一	Pai it
Tuesday	拜二	Pai ji
Wednesday	拜三	Pai sa
Thursday	拜四	Pai si
Friday	拜五	Pai gñou
Saturday	拜六	Pai lak



3 2044 010 758 947

DOES NOT
CIRCULATE

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

Widener Library



3 2044 105 426 571

HD